

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa tessalonikalaisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän uskonsa ja rakkautensa kasvamisesta kaikissa heidän ahdistuksissaan, lohduttaa heitä viittaamalla Jumalan vanhurskaaseen tuomioon Kristuksen tulemisessa 3 – 10 ja rukoilee, että Jeesuksen nimi edelleenkin heissä kirkastuisi 11, 12.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa:

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses.
(Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä
tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja
meidän Isässä ja HERRASSA Jesuksessa
Kristuksessa.)

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ
ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ
ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·

Text
Receptus 1. παυλος και σιλουανος και τιμοθεος
τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω
πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω 1.
paulos kai silouanos kai timotheos te
ekklesia thessalonikeon en theo patri
emon kai kurio iesou christo

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy, to the
congregation* of the Thessalonians in God
our Father and the Lord Jesus Christ:

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus,
unto the church of the Thessalonians in
God our Father and the Lord Jesus
Christ:

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der
Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm
Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la
iglesia de los Tesalonicenses que es en
Dios el Padre nuestro, y en el Señor Jesu
Cristo.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей –
Фессалоникской церкви в Боге Отце
нашем и Господе Иисусе Христе:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja
Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta,
meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta
Kristukselta!

UT1548 2. Armo olkohon teille ia Rauha/ Jumalalda
meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda
Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/
Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta
Jeesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς
ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

TKIS 2 Armo teille ja rauha *Jumalalta.
meidän Isältämme*, ja Herralta
Jeesukselta Kristukselta.

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda
meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda
Christuxelda.

Text
Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου
πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis umin kai eirene apo theou
patros emon kai kuriau iesou christou

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

MLV19 2 grace to you^o and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

KJV 2. Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 2. Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 3 Me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, niinkuin oikein onkin, koska teidän uskonne runsaasti kasvaa ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itsekussakin, kaikissa teissä,

TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet, Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

CPR1642 3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat weljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy jocaista cohtan.

UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cohtolinen

on/ Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia
 teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/
 ylitzecoohupi toinen toisens cochtan/
 (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän
 teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se
 kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen
 kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen
 rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa
 kohtaan.)

Gr-East 3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε
 περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν,
 ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
 πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων
 ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

Text
 Receptus 3. ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω
 παντοτε περι υμων αδελφοι καθως
 αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις
 υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος
 εκαστου παντων υμων εις αλληλους 3.
 eucharistein ofeilomen to theo pantote
 peri umon adelfoi kathos aksion estin oti
 uperauksanei e pistis umon kai pleonazei
 e agape enos ekastou panton umon eis
 allelous

MLV19 3 Brethren, we always ought to give-thanks
 God concerning you°, just-as it is worthy,

KJV 3. We are bound to thank God always for
 you, brethren, as it is meet, because that

because your^o faith is growing substantially,
and the love* of each one of you^o all toward
one another is increasing;

your faith groweth exceedingly, and the
charity of every one of you all toward
each other aboundeth;

Luther¹⁹¹² 3. Wir sollen Gott danken allezeit um euch,
liebe Brüder, wie es billig ist; denn euer
Glauben wächst sehr, und die Liebe eines
jeglichen unter euch allen nimmt zu
gegenseinander,

RV¹⁸⁶² 3. Debemos siempre dar gracias a Dios
por vosotros, hermanos, como es digno,
de que vuestra fé va en grande
crecimiento, y el amor de cada uno de
todos vosotros abunda más y más entre
vosotros:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Всегда по справедливости мы должны
благодарить Бога за вас, братия, потому
что возрастает вера ваша, и умножается
любовь каждого друг ко другу между
всеми вами,

FI33/38 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa
kerskaamme teistä, teidän
kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa
vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on
kestettävänä

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan
seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän
kärsivällisyydestänne ja uskostanne
kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa,
joita kestätte.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskoston/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meidän kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskoston/ kaikkes teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)

Gr-East 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uskoston caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.

Text
Receptus 4. ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε 4. oste emas autous en umin kauchasthai en tais ekklesiais tou theou uper tes upomones umon kai pisteos en pasin tois diogmois umon kai tais thlipsesin ais anechesthe

MLV19 4 so-that we ourselves boast in you^o in the congregations* of God, on behalf of your^o endurance and faith in all your^o persecutions, and in the afflictions which you^o are tolerating.

KJV 4. So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

Luther1912 4. also daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinden Gottes über eure Geduld und euren Glauben in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet;

RV1862 4. Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís,

RuSV1876 4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

FI33/38 5 ja jotka ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein

CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein

tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,

UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte. (Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette Jumalan waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.

Gr-East 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

Text Receptus 5. ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε 5. endeigma tes dikaias kriseos tou theou eis to kataksiothenai umas tes basileias tou theou uper es kai paschete

MLV19 5 (This is) an example of the righteous judgment of God; *that* you^o may be deemed worthy of the kingdom of God, on behalf of which you^o are also suffering;

KJV 5. Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

Luther¹⁹¹² 5. welches anzeigt, daß Gott recht richten wird und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, für das ihr auch leidet;

RV¹⁸⁶² 5. En testimonio del justo juicio de Dios, para que seais tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis;

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете.

FI33/38 6 koska Jumala katsoo oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

TKIS 6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;

CPR¹⁶⁴² 6. Että se on oikein Jumalan edes niittä taas waiwata jotca teitä waiwawat:

UT¹⁵⁴⁸ 6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuauat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

<p>Gr-East 6. εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῶ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν</p>	<p>Text Receptus 6. ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν 6. eiper dikaion para theo antapodounai tois thlibousin umas thlipsin</p>
<p>MLV19 6 if indeed* (it is) a righteous thing with God to repay affliction to those who are afflicting you°;</p>	<p>KJV 6. Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;</p>
<p>Luther1912 6. nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal antun,</p>	<p>RV'1862 6. Como es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan;</p>
<p>RuSV1876 6 Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздать скорбью,</p>	
<p>FI33/38 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa</p>	<p>TKIS 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa</p>
<p>Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon</p>	<p>CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda</p>

meidän kanssamme, kuin Herra Jesus
taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien
kanssa.

UT1548 7. Mutta teille iotca waiuatan/ leuon meiden
cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi
Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/
(Mutta teille jotka waiwataan/ lewon
meidän kanssa/ Koska Herra Jesus
ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä
enkelitten kanssa.)

Gr-East 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἀνεσιν μεθ’
ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ
ἀπ’ οὐρανοῦ μετ’ ἀγγέλων δυνάμεως
αὐτοῦ

MLV19 7 and to you^o who are afflicted with us, a
rest at the revelation of the Lord Jesus from
heaven with (the) messengers of his power,

lewon meidän cansam cosca Herra Jesus
Taiwast ilmandu hänen woimans
Engelitten cansa:

Text
Receptus 7. και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ
ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου
ιησου απ ουρανου μετ αγγελων
δυναμεως αυτου 7. kai uimin tois
thlibomenois anesin meth emon en te
apokalupsei tou kurioi iesou ap ouranou
met aggelon dunameos autou

KJV 7. And to you who are troubled rest with
us, when the Lord Jesus shall be revealed
from heaven with his mighty angels,

Luther1912 7. euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der HERR Jesus wird offenbart werden vom Himmel samt den Engeln seiner Kraft

RV'1862 7. Y a vosotros, que sois atribulados, daros reposo juntamente con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder,

RuSV1876 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,

FI33/38 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) evankeliumille.

TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jeesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

CPR1642 8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548 8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi jotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen jotca eiuet tottele meiden

Herran Iesuksen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Gr-East 8. ἐν πυρὶ φλογός, δίδοντας ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 8. εν πυρι φλογος διδοντας εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου 8. en pyri flogos didontos ekdikesin tois me eidosin theon kai tois me upakouousin to euaggelio tou kyriou emon iesou christou

MLV19 8 giving vengeance in a fire of flame {i.e. in flaming fire} to those who do not know God and to those who are not obeying* the good-news of our Lord Jesus Christ,

KJV 8. In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Luther1912 8. und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die so nicht gehorsam sind dem Evangelium

RV1862 8. En fuego de llama, para dar el pago a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio del Señor nuestro

unsers HERRN Jesu Christi,

Jesu Cristo:

RuSV1876 8 в пламенеющем огне совершающего
отмщение не познавшим Бога и не
покоряющимся благовествованию
Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 9 Heitä kohtaa silloin rangaistukseksi
iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja
hänen voimansa kirkkaudesta,

TKIS 9 He joutuvat kärsimään rangaistuksen,
iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja
Hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen
kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen
kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä
ijancaikkisen cadotuxen Herran caswosta
ja hänen cunnians wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikkisen
Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia
henen Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka
piinan kärsimän pitää/ sen iankaikkisen
kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen
kunniansa wäkewydestä/)

Gr-East 9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον
ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς

Text
Receptus 9. οἵτινες δικην τίσουσιν ὄλεθρον
αιωνιον απο προσωπου του κυριου και

δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

απο της δοξης της ισχυος αυτου 9.
oitines diken tisousin olethron aionion
apo prosopou tou kuriou kai apo tes
dokses tes ischuos autou

MLV19 9 who will be suffering-punishment, the sentence of everlasting utter-destruction away from the face of the Lord, and away from the glory of his strength,

KJV 9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

Luther1912 9. welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angesichte des HERRN und von seiner herrlichen Macht,

RV'1862 9. Los cuales serán castigados con eterna perdición procedente de la presencia del Señor, y de la gloria de su poder;

RuSV1876 9 которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его,

FI33/38 10 kun hän sinä päivänä tulee, että hän kirkastuisi pyhissänsä ja olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

UT1548 10. koska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiuste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päivästä te olette uskoneet.)

Gr-East 10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kircastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein uscollisten cansa: sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päivästä oletta te usconet.

Text Receptus 10. οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη 10. otan elthe endoksasthenai en tois agiois αυτου και

thaumasthenai en pasin tois pisteuousin
oti epistevthe to marturion emon ef
umas en te emera ekeine

MLV19 10 whenever he comes to be glorified in his
holy-ones, and to be marveled (at) in that
day in all those who (have) believed,
(because our testimony to you^o was
believed). {2Th 1:7-9 & Mat 24:27, 24:29-31 &
Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 &
1Th 4:13-17 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7
Second Coming.}

KJV 10. When he shall come to be glorified in
his saints, and to be admired in all them
that believe (because our testimony
among you was believed) in that day.

Luther1912 10. wenn er kommen wird, daß er herrlich
erscheine mit seinen Heiligen und
wunderbar mit allen Gläubigen; denn unser
Zeugnis an euch von diesem Tage habt ihr
geglaubt.

RV'1862 10. Cuando viniere para ser glorificado
en sus santos, y a hacerse de admirar, en
aquel día, en todos los que creyeron: por
cuanto nuestro testimonio ha sido creído
entre vosotros.

RuSV1876 10 когда Он приидет прославиться во
святых Своих и явиться дивным в день
оный во всех веровавших, так как вы

поверили нашему свидетельству.

FI33/38 11 Sitä varten me aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken teidän halunne hyvään ja teidän uskonne teot,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:

UT1548 11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi tekis siihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywuydhen aicotuxen ia sen Uskon waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstyttäisi kaiken hyvyyden aikomuksen ja sen uskon vaikutuksen voimassa.)

TKIS 11 Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,

CPR1642 11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otollisexi tekis siihen cudzumiseen ja täytäis caiken hywyden suosion ja uscon waicutuxen woimasa:

Gr-East 11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

Text Receptus 11. εἰς ὃ καὶ προσευχομεθα παντοτε περι υμων ἵνα υμας ἀξιωση της κλησεως ὁ θεος ημων καὶ πληρωση πασαν ευδοκιαν ἀγαθωσυνης καὶ εργον πιστεως ἐν δυναμει 11. eis ὃ καὶ proseuchometha pantote peri umon ina umas aksiose tes kleseos ὁ theos emon kai plerose pasan eudokian agathosunes kai ergon pisteos en dunamei

MLV19 11 *For which, we are also always praying concerning you°, in order that our God might deem you° worthy of your° calling, and might fulfill every delight of goodness, and (every) work of faith in power,

KJV 11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

Luther1912 11. Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache zur Berufung und erfülle alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in der Kraft,

RV'1862 11. Por lo cual asimismo oramos siempre por vosotros, que nuestro Dios os reputé dignos de su vocación, y cumpla toda la buena complacencia de su bondad, y la obra de fé con poder;

RuSV1876 11 Для сего и молимся всегда за вас,
чтобы Бог наш соделал вас достойными
звания и совершил всякое благоволение
благости и дело веры в силе,

FI33/38 12 että meidän Herramme Jeesuksen
(Kristuksen) nimi teissä kirkastuisi ja te
hänessä, meidän Jumalamme ja Herran
Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen
nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä,
meidän Jumalan ja Herran Jesuksen
Kristuksen armon kautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen
Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te
henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen
Christusen Armon kautta. (Sen päälle että
meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi
teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän
Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen
armon kautta.)

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen
(Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te
Hänessä, Jumalamme ja Herran
Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen
Christuxen Nimi teisä ylistettäisiin ja te
taas hänesä meidän Jumalan ja Herran
Jesuxen Christuxen armon kautta.

Gr-East 12. ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου 12. opos endoksasthe to onoma tou kuriou emon iesou christou en umin kai umeis en auto kata ten charin tou theou emon kai kuriou iesou christou

MLV19 12 *that the name of our Lord Jesus Christ might be glorified in you^o, and you^o in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

KJV 12. That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 12. auf daß an euch gepriesen werde der Namen unsers HERRN Jesu Christi und ihr an ihm, nach der Gnade unsres Gottes und des HERRN Jesu Christi.

RV'1862 12. Para que el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа ввас, и вы в Нем, по

благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 luku

Kristus ei tule, ennen kuin luopumus tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy 1 – 12 Paavali kiittää Jumalaa siitä, että Jumala on kutsunut tessalonikalaiset omistamaan Kristuksen kirkkauden 13, 14, kehoittaa heitä kestäväisyyteen ja toivottaa heille Herralta voimaa 15 – 17.

FI33/38 1 Mutta mitä tulee meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja meidän kokoontumiseemme hänen tykönsä, niin me pyydämme teitä, veljet,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen kautta/ ia meiden Seuraku'dane

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen kautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

hennesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/
rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen
Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän
seurakuntanne hänessä/)

Gr-East 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς
παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’
αὐτόν,

Text
Receptus 1. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της
παρουσιας του κυριου ημων ιησου
χριστου και ημων επισυναγωγης επ
αυτον 1. erotomen de umas adelfoi uper
tes parousias tou kurioy emon iesou
christou kai emon episunagoges ep
auton

MLV19 1 Now brethren, we request of you°, on
behalf of the presence of our Lord Jesus
Christ and our gathering-together to him,

KJV 1. Now we beseech you, brethren, by the
coming of our Lord Jesus Christ, and by
our gathering together unto him,

Luther1912 1. Aber der Zukunft halben unsers HERRN
Jesu Christi und unsrer Versammlung zu
ihm bitten wir euch, liebe Brüder,

RV'1862 1. OS rogamus, pues, hermanos, por la
venida de nuestro Señor Jesu Cristo, y
por nuestro allegamiento a él,

RuSV1876 1 Молим вас, братия, о пришествии

Господа нашего Иисуса Христа и нашем
собрании к Нему,

FI33/38 2 ettette anna minkään hengen ettekä sanan
ettekä minkään muka meidän
lähettämämme kirjeen heti järkyttää
itseänne, niin että menetätte mielenne
maltin, ettekä anna niiden itseänne
peljästyttää, ikäänkuin Herran päivä jo olisi
käsissä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teidän salli teidän
mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei
hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin
kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin
Kristuksen päivä jo käsissä olis.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide'
mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike
Hengen cautta/ taicka Puhe' cautta/ eli
Breiuein cautta/ quin se meilde olis
lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsis
olis. (Ettei te nopeasti teidän salli teidän
mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/
Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä
menetä malttianne minkään hengen tai
sanan tai muka meidän kirjeemme
vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo
olisi käsissä.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teidän salli teidän
mielestän poiskäätä eli peljätettä ei
Hengen eikä puhen eli Kirjan cautta
nijncuin se meildä lähetetty olis että
Christuxen päiwä jo käsis on.

eli brewein (kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä
olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päiwä
käsissä olis.)

Gr-East 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ
τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ
πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι'
ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ
ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus 2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς
ἀπο τοῦ νοῦς μητε θροεῖσθαι μητε δια
πνευματος μητε δια λογου μητε δι
ἐπιστολης ὡς δι ἡμων ὡς οτι ἐνεστηκεν
ἡ ἡμερα του χριστου 2. eis to me tacheos
salevthenai umas apo tou noos mete
throeisthai mete dia pneumatos mete dia
logou mete di epistoles os di emon os oti
enesteken e emera tou christou

MLV19 2 *that* you^o might not be quickly shaken
from your^o mind, nor be alarmed, (either
through spirit, or through word, or through
letter, as (if it came) through us), as that the
day of the Christ is present.

KJV 2. That ye be not soon shaken in mind, or
be troubled, neither by spirit, nor by
word, nor by letter as from us, as that the
day of Christ is at hand.

Luther1912 2. daß ihr euch nicht bald bewegen lasset
von eurem Sinn noch erschrecken, weder

RV'1862 2. Que no seais conmovidos prestamente
de vuestra firmeza de ánimo, ni seais

durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sei.

alboratados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que el día de Cristo esté cerca.

RuSV1876 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

FI33/38 3 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä se päivä ei tule, ennenkuin luopumus ensin tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy, kadotuksen lapsi,

TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkät antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

CPR1642 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtu ja synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.

UT1548 3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin

Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen
Lapsi/ (Älkäätkenenkään antako teitän
wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra
tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se
synnin ihminen tule ilmoitetuksi/ ja se
kadotuksen lapsi/)

Gr-East 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα
τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία
πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς
ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Text
Receptus 3. μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα
τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια
πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος
της αμαρτιας ο υιος της απωλειας 3.
me tis umas eksapatese kata medena
tropon oti ean me elthe e apostasia
proton kai apokalufthe o anthropos tes
amartias o vios tes apoleias

MLV19 3 Do not let anyone deceive you^o in any
manner, because (that day will not come,) if
the apostasy does not come first and the
man of sin, the son of destruction, should be
revealed.

KJV 3. Let no man deceive you by any means:
for that day shall not come, except there
come a falling away first, and that man
of sin be revealed, the son of perdition;

Luther1912 3. Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme und offenbart werde der Mensch der Sünde, das Kind des Verderbens,

RV'1862 3. No os engañe nadie en manera alguna; porque no vendrá aquel día, sin que venga ántes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición;

RuSV1876 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

FI33/38 4 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalvelukseksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

CPR1642 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548 4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmala. (Joka ompi yksi wastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

Gr-East 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσει, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

Text
Receptus

4. ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι {VAR1: παντα } {VAR2: παν το } λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος 4. ο antikeimenos kai uperairomenos epi {VAR1: panta } {VAR2: pan to } legomenon theon e sebasma oste auton eis ton naon tou theou os theon kathisai apodeiknunta

eauton oti estin theos

MLV19 4 The one who lays in opposition to (us) and promotes himself against everyone being called* a god or worshiped objects; so-that he sits in the temple of God as a god, showing himself- that he is a god.

KJV 4. Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

Luther1912 4. der da ist der Widersacher und sich überhebt über alles, was Gott oder Gottesdienst heißt, also daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein Gott und gibt sich aus, er sei Gott.

RV1862 4. El que se opone, y se levanta sobre todo lo que se llama Dios, o es adorado; tanto que, como Dios, se asiente en el templo de Dios, haciéndose parecer Dios.

RuSV1876 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

FI33/38 5 Ettekö muista, että minä, kun vielä olin teidän tykönänne, sanoin tämän teille?

TKIS 5 Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

Biblia1776 5. Ettekö te muista, että minä teidän

CPR1642 5. Ettekö te muista että minä teidän

tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

UT1548

5. Ettekö te muista/ ette coska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin?
(Ettekö te muista/ että koska minä wielä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)

tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?

Gr-East

5. Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Text
Receptus

5. ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν 5. ου mnemonevete oti eti on pros umas tauta elegon umin

MLV19

5 Do you° not remember that (while) still being with you°, I was speaking to you° (about) these things?

KJV

5. Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

Luther1912

5. Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war?

RV'1862

5. ¿No os acordáis que, cuando estaba con vosotros, os decía esto?

RuSV1876

5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

FI33/38

6 Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy.

TKIS

6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.

Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.

UT1548 6. Ja mika sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen vielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)

Gr-East 6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·

MLV19 6 And now you^o know what is holding (him) back, *that* he may be revealed in his own time.

Luther1912 6. Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er offenbart werde zu seiner Zeit.

RuSV1876 6 И ныне вы знаете, что не допускает

CPR1642 6. Ja mikä vielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.

Text Receptus 6. και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω 6. kai nun to katechon oidate eis to apokalufthenai auton en to eautou kairo

KJV 6. And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

RV'1862 6. Y vosotros sabéis qué es lo que le impida ahora, para que a su tiempo se manifieste.

открыться ему в свое время.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa; jähka vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,</p> | <p>TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.</p> | <p>CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.</p> |
| <p>UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)</p> | |
| <p>Gr-East 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται·</p> | <p>Text Receptus 7. το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται 7. to gar musterion ede ενεργεῖται tes anomias monon o katechon arti eos ek mesou genetai</p> |
| <p>MLV19 7 For* the mystery of lawlessness is already working; only (there is) one who is holding</p> | <p>KJV 7. For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth</p> |

(it) back now, until he should become from the midst (of us).

will let, until he be taken out of the way.

Luther¹⁹¹² 7. Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Bosheit, nur daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggetan werden;

RV¹⁸⁶² 7. Porque ya se obra el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora impide, impedirá hasta que sea quitado de en medio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.

FI33/38 8 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on surmaava suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulemuksensa ilmestyksellä,

TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,

CPR¹⁶⁴² 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.

UT¹⁵⁴⁸ 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/

Jonga HERRA pite tappaman henen suuns
Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun
tekemen/ Henen Tulemisens ilmoituxen
cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen
ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää
tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää
hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen
tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)

Gr-East 8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν
ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ
στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ
ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ·

Text
Receptus

8. και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος
ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του
στοματος αυτου και καταργησει τη
επιφανεια της παρουσιας αυτου 8. kai
tote apokalufthesetai o anomos on o
kurios analosei to pneumati tou stomatos
autou kai katargesei te epifaneia tes
parousias autou

MLV19 8 And then the lawless one will be revealed,
whom the Lord Jesus will be consuming
with the breath of his mouth and will be
doing-away-with (him) by the appearing of
his presence;

KJV

8. And then shall that Wicked be
revealed, whom the Lord shall consume
with the spirit of his mouth, and shall
destroy with the brightness of his
coming:

Luther¹⁹¹² 8. und alsdann wird der Boshafte offenbart werden, welchen der HERR umbringen wird mit dem Geist seines Mundes und durch die Erscheinung seiner Zukunft ihm ein Ende machen,

RV¹⁸⁶² 8. Y entonces será manifestado aquel inícuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con la claridad de su venida:

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего

FI33/38 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla ja tunnusteilla ja ihmeillä

TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteet ja ihmeet

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,

CPR¹⁶⁴² 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälkeen tapahtu caickinaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen

vaikutuksen jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)

<p>Gr-East 9. οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>9. ου εστιν η παρουσία κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους 9. ου estin e parousia kat energeian tou satana en pase dunamei kai semeiois kai terasin pseudous</p>
<p>MLV19 9 (even he), whose presence is according to (the) working of the Adversary in every power and in signs and in lying wonders,</p>	<p>KJV</p>	<p>9. Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,</p>
<p>Luther1912 9. ihm, dessen Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans mit allerlei lügenhaftigen Kräften und Zeichen und Wundern</p>	<p>RV'1862</p>	<p>9. A aquel cuya venida será según la operación de Satanás, con toda potencia, y señales, y milagros mentirosos,</p>
<p>RuSV1876 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою</p>		

и знамениями и чудесами ложными,

FI33/38 10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa pelastua.

Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.

UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wärytten/ ninen seas jotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rakkautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja kaikkinaisten wiettelysten kanssa wäryyten/ niinen seas jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.

CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wäryteen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rakkautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.

Gr-East 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·

Text Receptus 10. και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους 10. kai en pase apate tes adikias en tois apollumenois anth on ten agapen tes aletheias ouk edeksanto eis to sothenai avtous

MLV19 10 and in all deception of unrighteousness in those who are perishing, because they did not accept the love* of the truth, *that* they might be saved.

KJV 10. And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

Luther1912 10. und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, auf daß sie selig würden.

RV'1862 10. Y con todo engaño de iniquidad obrando en los que perecen: por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

RuSV1876 10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего

спасения.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 11 Ja sentähden Jumala lähettää heille väkevän eksytyksen, niin että he uskovat valheen, | TKIS | 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen, |
| Biblia1776 | 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat: | CPR1642 | 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä wäkewän exytyxen niijn että he walhen uscowat: |
| UT1548 | 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/) | | |
| Gr-East | 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνεργεῖαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, | Text
Receptus | 11. και δια τουτο πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει 11. kai dia touto pempsei autois o theos energeian planes eis to pisteusai autous to pseudei |
| MLV19 | 11 And because of this, God will be sending | KJV | 11. And for this cause God shall send |

them a working of error, *that* they may believe in the lie;

them strong delusion, that they should believe a lie:

Luther1912 11. Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge,

RV'1862 11. Por tanto, pues, enviará Dios en ellos eficacia de engaño, para que crean a la mentira:

RuSV1876 11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

FI33/38 12 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan mielistyneet vääryyteen.

TKIS 12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

CPR1642 12. Että ne kaikki tuomittaisiin jotka ei totuutta usconet waan wääryyteen suostuwat.

UT1548 12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitawät halunsa

wääryyتهen.)

Gr-East	12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.	Text Receptus	12. ἵνα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια 12. ina krithosin pantes oi me pisteusantes te aletheia all eudokesantes en te adikia
MLV19	12 in order that they all might be judged who did not believe the truth, but were delighted in unrighteousness.	KJV	12. That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.
Luther1912	12. auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.	RV'1862	12. Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, ántes se complacieron en la iniquidad.
RuSV1876	12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.		
FI33/38	13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sentähden että Jumala	TKIS	13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että

alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen
Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Jumala alusta alkaen valitsi teidät
pelastukseen Hengen pyhitykseen
totuuteen uskomisen perusteella.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän
edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet
Herrassa, että Jumala on teidät alusta
autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen
kautta ja totuuden uskossa,

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän
edestän Jumalata kiittämän rackat weljet
Herrasa että Jumala on teidän algusta
autuuteen walinnut Hengen pyhityxen
cautta totuuden uscosa:

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina
kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/
HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite
wloswalinnud alghusta aututehen/ sen
Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen
Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina
kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/
HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä
uloswalinnut alusta autuutehen/ sen
Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden
uskossa/)

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ
Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ
ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἶλετο ὑμᾶς ὁ

Text
Receptus 13. ημεεις δε οφειλομεν ευχαριστην τω
θεω παντοτε περι υμων αδελφοι
ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο

Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ
Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν
αγιασμω πνευματος και πιστει
αληθειας 13. emeis de ofeilomen
eucharistein to theo pantote peri umon
adelfoi egapemenoi υπο κυριου οτι ειλετο
υμας ο θεος απ αρχης εις soterian εν
agiasmo pnevmatos και pistei aletheias

MLV¹⁹ 13 But we ought to give-thanks to God
always concerning you^o brethren, beloved
by (the) Lord, that God himself selected
you^o from (the) beginning to salvation in
holiness of (the) Spirit and in faith of (the)
truth;

KJV 13. But we are bound to give thanks
alway to God for you, brethren beloved
of the Lord, because God hath from the
beginning chosen you to salvation
through sanctification of the Spirit and
belief of the truth:

Luther¹⁹¹² 13. Wir aber sollen Gott danken allezeit um
euch, von dem HERRN geliebte Brüder, daß
euch Gott erwählt hat von Anfang zur
Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und
im Glauben der Wahrheit,

RV¹⁸⁶² 13. Mas nosotros debemos siempre dar
gracias a Dios por vosotros, hermanos,
amados del Señor, de que Dios os haya
escogido, desde el principio, para salud,
por medio de la santificación del
Espíritu, y la fé de la verdad:

RuSV1876 13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

FI33/38 14 Siihen hän on myös kutsunut teidät meidän evankeliumimme kautta, omistamaan meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin kautta kutsunut on, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide' Euangeliumin cautta/ saaman meiden HErran Iesusen Christusen cunnialisen omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on meidän ewankeliumin kautta/ saaman meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunniallisen omaisuuden.)

TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.

CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän Evangeliumim cautta cudzunut on meidän Herran Jesuxen Christuxen omaisuteen.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ
εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ
εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν
δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
14. eis ὃ ekalesen umas dia tou
evaggeliou emon eis peripoiesin dokses
tou kyriou emon iesou christou

MLV19 14 to which he called you^o through our
good-news, *for the acquisition of the glory
of our Lord Jesus Christ.

KJV 14. Whereunto he called you by our
gospel, to the obtaining of the glory of
our Lord Jesus Christ.

Luther1912 14. darein er euch berufen hat durch unser
Evangelium zum herrlichen Eigentum
unsers HERRN Jesu Christi.

RV'1862 14. A lo cual os llamó por nuestro
evangelio para alcanzar la gloria de
nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 14 к которому и призвал вас
благовествованием нашим, для
достижения славы Господа нашего
Иисуса Христа.

FI33/38 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää
kiinni niistä opetuksista, joita olette

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja
pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita

oppineet joko meidän puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkäätkä ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden Sarnastan taicka Breiuiste. (Niin seisokaat nyt rakkaat weljet/ ja pitäkäätkä ne säädyt jotka te opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka breweistä. (kirjeistä))

Gr-East 15. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

MLV19 15 Therefore, consequently*, brethren,

olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta olcon se meidän saarnastam taicka Kirjastam.

Text Receptus 15. ἀρα ουν ἀδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων 15. ara oun adelfoi stekete kai krateite tas paradoseis as edidachthete eite dia logou eite di epistoles emon

KJV 15. Therefore, brethren, stand fast, and

stand-firm^o and hold-fast^o the traditions which you^o were taught, whether through speech or through our letter.

hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

Luther¹⁹¹² 15. So stehet nun, liebe Brüder, und haltet an den Satzungen, in denen ihr gelehrt seid, es sei durch unser Wort oder Brief.

RV¹⁸⁶² 15. Así que, hermanos, estad firmes, y retened las tradiciones que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.

FI33/38 16 Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

CPR¹⁶⁴² 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän toiwon armon cautta:

UT1548 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus
ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/
ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia
ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/
(Mutta itse meidän Herran Iesus Kristus ja
Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/
ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja
yhden hywän toiwon/ armon kautta/)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ
ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παρακλήσιν
αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Text
Receptus 16. αὐτος δε ο κυριος ημων ιησους
χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο
αγαπησας ημας και δους παρακλησιν
αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι
16. autos de o kurios emon iesous
christos kai o theos kai pater emon o
agapesas emas kai dous paraklesin
aionian kai elpida agathen en chariti

MLV19 16 Now our Lord Jesus Christ himself and
God and Father who loved* us and gave
(us) everlasting encouragement and good
hope in (his) grace,

KJV 16. Now our Lord Jesus Christ himself,
and God, even our Father, which hath
loved us, and hath given us everlasting
consolation and good hope through
grace,

Luther¹⁹¹² 16. Er aber, unser HERR Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns hat geliebt und uns gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,

RV¹⁸⁶² 16. Y el mismo Señor nuestro Jesu Cristo, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió consolación eterna, y buena esperanza por la gracia,

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,

FI33/38 17 lohduttakoon teidän sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä työssä ja puheessa.

TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

CPR¹⁶⁴² 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caickinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.

UT¹⁵⁴⁸ 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja hywissä töissä.)

Gr-East 17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Text Receptus 17. παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω 17. parakalesai umon tas kardias kai steriksai umas en panti logo kai ergo agatho

MLV19 17 may comfort your^o hearts and may establish them in all (the) word and in good work.

KJV 17. Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Luther1912 17. der ermahne eure Herzen und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

RV'1862 17. Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

RuSV1876 17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

3 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia rukoilemaan, että evankeliumi nopeasti leviäisi 1, 2, toivottaa heille Herralta voimaa ja kärsivällisyyttä 3 – 5,

vaatii kurittomia järjestykseen ja ahkeruuteen 6 – 13, käskee neuvomaan tottelemattomia kuin veljiä 14, 15 ja lopettaa kirjeensä toivotuksilla ja tervehdyksellä 16 – 18.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi muuallakin niinkuin teidän keskuudessanne, | TKIS | 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne, |
| Biblia1776 | 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne, | CPR1642 | 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijn cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän: |
| UT1548 | 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/) | | |
| Gr-East | 1. Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ | Text
Receptus | 1. το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι |

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ
δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

περι ημων ινα ο λογος του κυριου
τρεχη και δοξάζεται καθως και προς
υμας 1. to loipon proseuchesthe adelfoi
peri emon ina o logos tou kuriou treche
kai doksazetai kathos kai pros umas

MLV19 1 Furthermore, brethren, pray^o concerning
us, in order that the word of the Lord may
run (onward) and may be glorified, just-as
(it is) also with you^o;

KJV 1. Finally, brethren, pray for us, that the
word of the Lord may have free course,
and be glorified, even as it is with you:

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, betet für uns, daß
das Wort des HERRN laufe und gepriesen
werde wie bei euch,

RV'1862 1. EN fin, hermanos, orád por nosotros,
que la palabra del Señor corra
libremente, y sea glorificada, así como lo
es entre vosotros:

RuSV1876 1 И так молитесь за нас, братия, чтобы
слово Господне распространялось и
прославлялось, как и у вас,

FI33/38 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja
häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka

TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja
pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole

miehen.

Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.

UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)

Gr-East 2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

MLV19 2 and in order that we may be rescued from the improper and evil men; for* the faith (is) not of all.

Luther1912 2. und daß wir erlöst werden von den unverständigen und argen Menschen. Denn

kaikkien.

CPR1642 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisin: sillä ei usco ole joca miehen.

Text Receptus 2. και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις 2. kai ina rusthomen apo ton atopon kai poneron anthropon ou gar panton e pistis

KJV 2. And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

RV'1862 2. Y que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no todos

der Glaube ist nicht jedermanns Ding.

tienen fé.

RuSV1876 2 и чтобы нам избавиться от
беспорядочных и лукавых людей, ибо не
во всех вера.

FI33/38 3 Mutta Herra on uskollinen, ja hän on
vahvistava teitä ja varjeleva teidät pahasta.

TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on
teitä vahvistava ja varjeleva teidät
pahasta.

Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä
vahvistaa ja pahasta varjelee.

CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä
wahwista ja pahasta warjele.

UT1548 3. Mutta HErra on Uskolinen/ ioca teite
wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta
Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi
ja siitä pahasta warjeleepi.)

Gr-East 3. πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος, ὃς στηρίζει
ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Text
Receptus 3. πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει
υμας και φυλαξει απο του πονηρου 3.
pistos de estin o kurios os steriksei umas
kai fulaksei apo tou ponerou

MLV19 3 But the Lord is faithful, who will be

KJV 3. But the Lord is faithful, who shall

establishing you° and will be guarding you°
from the evil (one.)

stablish you, and keep you from evil.

Luther1912 3. Aber der HERR ist treu; der wird euch
stärken und bewahren vor dem Argen.

RV'1862 3. Mas fiel es el Señor que os confirmará,
y os guardará de mal.

RuSV1876 3 Но верен Господь, Который утвердит
вас и сохранит от лукавого.

FI33/38 4 Ja me luotamme teihin Herrassa, että te
sekä nyt että vasta teette, mitä me
käskemme.

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä
teette, että tulette tekemään mitä (teille)
säädamme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että
te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille
olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän
Herramme kautta teistä että te teette ja
tekewäiset oletta mitä me teille olemma
käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' kautta
teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite
me teille keskenyet olema. (Mutta me
uskallamme meidän Herran kautta teistä/
että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille
käskeneet olemme.)

<p>Gr-East 4. Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἅ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.</p>	<p>Text Receptus 4. πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε 4. perpoithamen de en kurio ef umas oti a paraggellomen umin kai poieite kai poiesete</p>
<p>MLV19 4 Now we have confidence in the Lord on (the basis of) you°, that you° are both practicing and will be practicing the things which we command you°.</p>	<p>KJV 4. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.</p>
<p>Luther1912 4. Wir versehen uns aber zu euch in dem HERRN, daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.</p>	<p>RV'1862 4. Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.</p>
<p>RuSV1876 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.</p>	
<p>FI33/38 5 Ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen</p>	<p>TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen</p>

kärsivällisyyteen.

Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!

UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rackautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja Kristuksen kärsimisehen.)

Gr-East 5. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

MLV19 5 Now may the Lord steer your^o hearts into the love* of God and into the endurance of the Christ.

kärsivällisyyteen.

CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rackauteen ja Christuxen kärsimiseen.

Text Receptus 5. ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και {VAR1: εις υπομονην } {VAR2: εις την υπομονην } του χριστου 5. o de kurios kateuthvnai umon tas kardias eis ten agapen tou theou kai {VAR1: eis upomonen } {VAR2: eis ten upomonen } tou christou

KJV 5. And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

Luther¹⁹¹² 5. Der HERR aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

RV¹⁸⁶² 5. El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

FI^{33/38} 6 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä me käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

TKIS 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teidänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidzesta weljestä joca häijyst idzens käyttö ja ei sen säädyn jälken cuin hän meildä saanut on:

UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen

Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta
 welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/
 ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde
 saanut on. (Mutta me käskemme teitä/
 rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen
 Kristuksen nimehen/ että te eroittaisitte teitä
 jokaisesta weljestä joka säädyttömästi
 hänens käyttää/ ja ei sen säädyn jälkeen
 jonka hän meiltä saanut on.)

Gr-East 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν
 ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ
 ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν
 παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν.

Text
 Receptus 6. παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν
 ονοματι του κυριου ημων ιησου
 χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος
 αδελφου ατακτως περιπατουντος και
 μη κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν
 παρ ημων 6. paraggellomen de umin
 adelfoi en onomati tou kurioi emon
 iesou christou stellesthai umas apo
 pantos adelfou ataktos peripatountos kai
 me kata ten paradosin en parelaβen par
 emon

MLV19 6 Now brethren, we are commanding you^o

KJV 6. Now we command you, brethren, in

in (the) name of our Lord Jesus Christ to withdraw yourselves from every brother who is walking disorderly and not according to the tradition which they received from us.

the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

Luther¹⁹¹² 6. Wir gebieten euch aber, liebe Brüder, in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr euch entzieht von jedem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

RV¹⁸⁶² 6. Os denunciamos empero, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere fuera de orden, y no conforme a la tradición que recibió de nosotros;

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

FI33/38 7 Tiedättehän itse, kuinka meidän jälkiämme on seurattava, sillä me emme ole olleet kurittomia teidän keskuudessanne,

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet. | CPR ¹⁶⁴² | 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seassan olleet/) | | |
| Gr-East | 7. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, | Text
Receptus | 7. αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν 7. autoi gar oidate pos dei mimeisthai emas oti ouk etaktesamen en umin |
| MLV ¹⁹ | 7 For* you° yourselves know how it is essential (for) you° to imitate us. Because we did not act-disorderly among you°; | KJV | 7. For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you; |
| Luther ¹⁹¹² | 7. Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen, | RV ¹⁸⁶² | 7. Porque vosotros sabéis de qué manera es menester imitarnos; porque no nos hubimos desordenadamente entre |

vosotros:

RuSV1876 7 Ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

FI33/38 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa me ahkeroitimme yöt ja päivät, ettemme olisi kenellekään teistä rasitukseksi;

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me

TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.

CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.

kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Gr-East 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν·

Text Receptus 8. ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων 8. oude dorean arton efagomen para tinos all en kopō kai mochtho nukta kai emeran ergazomenoi pros to me epibaresai tina umon

MLV19 8 nor did we eat bread freely from anyone, but in labor and hardship, working night and day, in order to not burden anyone of you°;

KJV 8. Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

Luther1912 8. haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

RV'1862 8. Ni comimos de balde el pan de nadie; ántes trabajámos con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

RuSV1876 8 ни у кого не ели хлеба даром, но
занимались трудом и работою ночь и
день, чтобы не обременить кого из вас, –

FI33/38 9 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan
me tahdomme olla teille esikuvaksi, että te
kulkisitte meidän jälkiämme.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me
itsemme opiksi teille antaisimme,
seurataksenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/
Waan ette me itzem Esicuuaxi teille
annaisime/ meite tauoittaman. (Ei
sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan
että me itsemme esikuwaksi teille
antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Gr-East 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα
ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ
μιμῆσθαι ἡμᾶς.

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan
haluamme asettaa itsemme teille
esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan että
me idzemme opixi teille andaisim
seurataxenne meitä.

Text
Receptus 9. ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα
εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το
μιμεισθαι ημας 9. ouch oti ouk echomen
eksousian all ina eautous tupon domen
umin eis to mimeisthai emas

- MLV19 9 not because we did not have the authority, but in order that we might give ourselves (as) an example to you°, *that* you° might imitate us.
- KJV 9. Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.
- Luther1912 9. Nicht darum, daß wir es nicht Macht haben, sondern daß wir uns selbst zum Vorbilde euch gäben, uns nachzufolgen.
- RV'1862 9. No porque no tuviésemos potestad, mas por darnos a vosotros por dechado, para que nos imitaseis.
- RuSV1876 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.
- FI33/38 10 Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne, me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä tehdä, ei hänen syömänkään pidä.
- TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.
- Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pidä.
- CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn ei hänen syömängän pidä.

UT1548 10. Ja koska me teiden tykenen olima/
sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei
iocu tachtois tötetehdä/ eipe se mös söödhe
mahdais. (Ja koska me teidän tykönän
olimme/ senkaltaista me teille käskimme/
Että ellei joku tahtoisi työtä tehdä/ eipä se
myös syödä mahtaisi.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Text
Receptus 10. και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο
παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει
εργαζεσθαι μηδε εσθιετω 10. kai gar
ote emen pros umas touto
pareggellomen umin oti ei tis ou thelei
ergazesthai mede esthieto

MLV19 10 For* even when we were with you°, we
were commanding you° this, If anyone is
not willing to work, neither let him eat.

KJV 10. For even when we were with you,
this we commanded you, that if any
would not work, neither should he eat.

Luther1912 10. Und da wir bei euch waren, geboten wir
euch solches, daß, so jemand nicht will
arbeiten, der soll auch nicht essen.

RV'1862 10. Porque aun estando con vosotros os
denunciábamos esto: Que si alguno no
quisiere trabajar, tampoco coma.

RuSV1876 10 Ибо когда мы были у вас, то
завещевали вам сие: если кто не хочет
трудиться, тот и не ешь.

FI33/38 11 Sillä me olemme kuulleet, että muutamat
teidän keskuudessanne vaeltavat
kurittomasti, eivät tee työtä, vaan
puuhailevat sellaisessa, mikä ei heille kuulu.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamat
teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei
tee työtä, vaan joutilaina ovat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden
seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten
tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me
kuulimme/ että muutamat teidän seassan
waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä
tee waan joutoa pitävät.)

Gr-East 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν
ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ
περιεργαζομένους·

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien
keskellänne vaeltavan kurittomasti,
mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamat
teidän seasan tawattomast waeldawat ja
ei tee työtä waan joutilasna owat.

Text
Receptus 11. ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας
εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους
αλλα περιεργαζομενους 11. akouomen

gar tinas peripatountas en umin ataktos
 meden ergazomenous alla
 periergazomenous

MLV¹⁹ 11 For* we hear (there are) some who are walking disorderly among you°, working (at) nothing, but are busybodies.

KJV 11. For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

Luther¹⁹¹² 11. Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.

RV¹⁸⁶² 11. Porque oimos que andan algunos entre vosotros fuera de órden, no ocupándose en cosa alguna, sino en indagar lo que no les importa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.

FI33/38 12 Semmoisia me käskemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa, tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja

CPR¹⁶⁴² 12. Mutta sencaltaisia me käskemmä ja

neuvomme meidän Herran Jesuksen
Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa
työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

UT1548

12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me
keske'me ia maname/ meiden Herran
Iesusen Christusen kautta/ ette he leuon
cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens
söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä
me käskemme ja manaamme/ meidän
Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he
lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman
leiwänsä söisit.)

Gr-East

12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ
παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Text
Receptus

neuwomme meidän Herran Jesuxen
Christuxen cautta että he hiljaisudes
työtä tekisit ja oma leipäns söisit.

12. τοῖς δε τοιουτοις παραγγελλομεν
και παρακαλουμεν δια του κυριου
ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας
εργαζομενοι τον εαυτων αρτον
εσθιωσιν 12. tois de toioutois
paraggellomen kai parakaloumen dia
του κυριου emon iesou christou ina meta
esuchias ergazomenoi ton eauton arton
esthiosin

- | | |
|--|--|
| <p>MLV¹⁹ 12 Now we are commanding to such and are encouraging through our Lord Jesus Christ, in order that they work with quietness and should eat their own bread.</p> | <p>KJV 12. Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 12. Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unsern HERRN Jesus Christus, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigen Brot essen.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 12. Y a los que son tales, mandámosles y rogámosles por nuestro Señor Jesu Cristo, que trabajando con silencio coman su propio pan.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 13 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemästä sitä, mikä hyvää on.</p> | <p>TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemäst.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsyko hywää tekemästä.)</p> | |

<p>Gr-East 13. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.</p>	<p>Text Receptus 13. υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες 13. umais de adelfoi me ekkakesete kalopoiousntes</p>
<p>MLV19 13 But you° brethren, do° not be depressed (in) doing good.</p>	<p>KJV 13. But ye, brethren, be not weary in well doing.</p>
<p>Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, werdet nicht verdrossen Gutes zu tun.</p>	<p>RV'1862 13. Mas vosotros, hermanos, no desfallezcáis en bien hacer.</p>
<p>RuSV1876 13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.</p>	
<p>FI33/38 14 Mutta jos kuka ei tottele sitä, mitä me tässä kirjeessä olemme sanoneet, niin merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.</p>	<p>TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.</p>
<p>Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetykskirjan kautta, niin merkitkää se ja älkäätkä kanssakäymistä pitkö hänen kanssansa, että hän häpeäis,</p>	<p>CPR1642 14. Ellei siis joku meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.</p>

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiuin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkää yhdhen breiwin kautta/ ja älkääte yhtäkään menoo pitäkö hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Gr-East 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·

Text Receptus 14. εἰ δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη 14. ei de tis ouch upakouei to logo emon dia tes epistoles touton semeiousthe kai me sunanamignusthe auto ina entrape

MLV19 14 And if anyone is not obeying* our word through this letter, mark^o that man and do^o not socialize together with him, in order that he may be embarrassed.

KJV 14. And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

Luther¹⁹¹² 14. So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeigt an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamrot werde;

RV¹⁸⁶² 14. Y si alguno no obedeciere a nuestra palabra por esta epístola, notád al tal, y no le tratéis para que se avergüence.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

FI33/38 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niinkuin veljeä.

TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

CPR¹⁶⁴² 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkäät kuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä weljeä.)

Gr-East 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγειῖσθε, ἀλλὰ
νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Text
Receptus 15. και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα
νουθετειτε ως αδελφον 15. kai me os
echthron egeisthe alla noutheteite os
adelfon

MLV19 15 And (yet) do^o not deem (him) as an
enemy, but admonish^o (him) like a brother.

KJV 15. Yet count him not as an enemy, but
admonish him as a brother.

Luther1912 15. doch haltet ihn nicht als einen Feind,
sondern vermahnet ihn als einen Bruder.

RV'1862 15. Empero no le tengáis como a
enemigo, sino amonestádle como a
hermano.

RuSV1876 15 Но не считайте его за врага, а
вразумляйте, как брата.

FI33/38 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille
rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra
olkoon kaikkien teidän kanssanne.

TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon
teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra
olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille
rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon
teidän kanssanne!

CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon
teille Rauhan aina ja caikella tawalla.

UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon

teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων 16. autos de o kurios tes eirenes doe umin ten eirenen dia pantos en panti tropo o kurios meta panton umon

MLV19 16 Now the Lord of peace himself may give you° peace always in every manner. The Lord (is) with all of you°.

KJV 16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

Luther1912 16. Er aber, der HERR des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der HERR sei mit euch allen!

RV1862 16. Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz de toda manera. El Señor sea con todos vosotros.

RuSV1876 16 Сам же Господь мира да даст вам мир

всегда во всем. Господь со всеми вами!

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 17 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan. | TKIS | 17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan. |
| Biblia1776 | 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan. | CPR1642 | 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwety minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan. |
| UT1548 | 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirjoitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joca omppi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.) | | |
| Gr-East | 17. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω. | Text
Receptus | 17. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω 17. o aspasmos te eme cheiri paulou o estin semeion en pase epistole outos grafo |
| MLV19 | 17 The greeting from me, Paul, I thus am | KJV | 17. The salutation of Paul with mine own |

writing with my own hand, which is the sign in every letter.

hand, which is the token in every epistle: so I write.

Luther¹⁹¹² 17. Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Das ist das Zeichen in allen Briefen; also schreibe ich.

RV¹⁸⁶² 17. La salutación de mi propia mano, de Pablo, que es mi signo en todas mis cartas. Así yo escribo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:

FI^{33/38} 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR¹⁶⁴² 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text
Receptus 18. η χαρις του κυριου ημων ιησου
χριστου μετα παντων υμων αμην
[προς θεσσαλονικεις δευτερα εγγραφη
απο αθηνων] 18. e charis tou kyriou
emon iesou christou meta panton umon
amen [pros thessalonikeis deutera egrafe
apo athenon]

MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is)
with all of you°. Amen. {NOTES: You
should read the 'Definitions' Section and
other non-bible sections.}

KJV 18. The grace of our Lord Jesus Christ be
with you all. Amen.

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi
sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 18. La gracia del Señor nuestro Jesu
Cristo sea con todos vosotros. Amén. La
segunda carta a los Tesalonicenses fué
escrita de Aténas.

RuSV1876 18 благодать Господа нашего Иисуса
Христа со всеми вами. Аминь.